

## 使徒行傳第四章譯文對照

1【和合本】使徒對百姓說話的時候，祭司們和守殿官，並撒都該人忽然來了。

【和修訂】彼得和約翰正向眾人說話的時候，祭司們、守殿官，和撒都該人忽然來了，

【新譯本】使徒們正對羣眾講話的時候，祭司、聖殿的守衛，和撒都該人來到他們那裡。

【呂振中】使徒正對人民講話的時候、祭司長們（有古卷作：祭司們）和守殿官跟撒都該人忽然來了，

【思高本】正當他們向百姓講話的時候，司祭、聖殿警官和撒杜塞人來到他們那，

【牧靈版】伯多祿和若望還在和民眾講話時，司祭、聖殿侍衛長和撒杜塞人到了。

【現代本】彼得和約翰還在向羣眾講話的時候，有些祭司（另有些古卷：作祭司長）、聖殿的警衛官，和撒都該人忽然來了。

【當代版】彼得和約翰滔滔不絕地傳講基督復活，又以祂的話教訓眾人。這事激怒了眾祭司、守殿官和撒都該人。他們就在兩位使徒正向人們講話時，氣忿忿地趕來，

【KJV】And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,

【NIV】The priests and the captain of the temple guard and the Sadducees came up to Peter and John while they were speaking to the people.

【BBE】And while they were talking to the people, the priests and the captain of the Temple and the Sadducees came up to them,

【ASV】And as they spake unto the people, the priests and the captain of the temple and the Sadducees came upon them,

2【和合本】因他們教訓百姓，本著耶穌，傳說死人復活，就很煩惱，

【和修訂】就很煩惱，因為使徒們教導眾人，傳揚在耶穌的事上證明有死人復活，

【新譯本】因為使徒教訓羣眾，並且傳揚耶穌復活，證明有死人復活這件事，他們就非常惱怒，

【呂振中】很討厭使徒教訓人民，傳揚耶穌身上所發生的、那從人中起來的復活，

【思高本】大為惱怒，因為他們教訓百姓，並宣講耶穌從死者中復活，

【牧靈版】他們大為惱怒，因為宗徒們教誨百姓有關死者復活的事，宣講耶穌復活。

【現代本】因為這兩位使徒教導人有關復活的事，宣講耶穌從死裡復活，這些人非常惱怒，

【當代版】彼得和約翰滔滔不絕地傳講基督復活，又以祂的話教訓眾人。這事激怒了眾祭司、守殿官和撒都該人。他們就在兩位使徒正向人們講話時，氣忿忿地趕來，

【KJV】Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

【NIV】They were greatly disturbed because the apostles were teaching the people and proclaiming in Jesus the

resurrection of the dead.

【BBE】 Being greatly troubled because they were teaching the people and preaching Jesus as an example of the coming back from the dead.

【ASV】 being sore troubled because they taught the people, and proclaimed in Jesus the resurrection from the dead.

3 【和合本】 於是下手拿住他們；因為天已經晚了，就把他們押到第二天。

【和修訂】 於是下手拿住他們；因為天已經晚了，就把他們押在拘留所到第二天。

【新譯本】 於是下手拿住使徒。那時天已經晚了，就把他們拘留到第二天。

【呂振中】 便下手拿住他們，放在拘留所裡，要等到第二天，因為天已經晚了。

【思高本】 遂下手拿住他們，押在拘留所，直到第二天，因為天已晚了。

【牧靈版】 他們抓走宗徒，把他們關進監牢，拘留以待次日，因天色已晚。

【現代本】 所以拘捕他們，把他們囚禁在監獄裡到隔日，因為那時天色黑了。

【當代版】 立刻拘捕他們。當時天色已晚，於是將他們扣留了一夜。

【KJV】 And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now eventide.

【NIV】 They seized Peter and John, and because it was evening, they put them in jail until the next day.

【BBE】 And they took them and put them in prison till the morning, for it was now evening.

【ASV】 And they laid hands on them, and put them in ward unto the morrow: for it was now eventide.

4 【和合本】 但聽道之人有許多信的，男丁數目約有五千。

【和修訂】 但聽道的人有許多信了，男人的數目約有五千。

【新譯本】 然而有許多聽道的人信了，男人的數目，約有五千。

【呂振中】 但聽道的人有許多信的；人數添到五千。

【思高本】 但聽道的人中，有許多人信從了，男人的數目，大約有五千。

【牧靈版】 但很多聽了他們講道的人都信了。光是男子，就約有五千人。

【現代本】 但是聽見信息的人有許多信了，光是男人，數目將近五千。

【當代版】 縱然彼得和約翰被捕，這次聽道的人，卻有許多的相信了基督；單是男信徒，增加了差不多五千。

【KJV】 Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

【NIV】 But many who heard the message believed, and the number of men grew to about five thousand.

【BBE】 But a number of those who gave hearing to the word had faith; and they were now about five thousand.

【ASV】 But many of them that heard the word believed; and the number of the men came to be about five thousand.

5 【和合本】 第二天，官府、長老，和文士在耶路撒冷聚會，

【和修訂】 第二天，官長、長老，和文士在耶路撒冷聚集，

【新譯本】 第二天，猶太人的官長、長老、經學家，都聚集在耶路撒冷，

【呂振中】到第二天、民間的議員、長老和經學士、就在耶路撒冷聚集。

【思高本】到了第二天，猶太人的首領、長老和經師都聚集在耶路撒冷，

【牧靈版】第二天，猶太人的領袖、長老和經師聚在耶路撒冷。

【現代本】第二天，猶太人的領袖、長老，和經學教師在耶路撒冷聚會。

【當代版】天一亮，所有猶太領袖、父老、教師，都在耶路撒冷開庭。

【KJV】And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,

【NIV】The next day the rulers, elders and teachers of the law met in Jerusalem.

【BBE】And on the day after, the rulers and those in authority and the scribes came together in Jerusalem;

【ASV】And it came to pass on the morrow, that their rulers and elders and scribes were gathered together in Jerusalem;

6【和合本】又有大祭司亞那和該亞法、約翰、亞力山大，並大祭司的親族都在那裡，

【和修訂】又有亞那大祭司、該亞法、約翰、亞歷山大，和大祭司的親族都在那裡。

【新譯本】還有大祭司亞那和該亞法、約翰、亞歷山大，以及大祭司的家人，所有的人都在那裡。

【呂振中】大祭司亞拿、和該亞法、約拿單（有古卷作：約翰）、亞力山大、以及所有屬於大祭司家族的人、都在座。

【思高本】還有大司祭亞納斯和蓋法、若望、亞歷山大以及大司祭家族的人。

【牧靈版】大司祭亞納斯、蓋法、若望、亞歷山大以及大司祭家族的人也都在那裡。

【現代本】大祭司亞那和該亞法、約翰、亞歷山大，以及大祭司的親屬都在座。

【當代版】大祭司亞那和該亞法、約翰、亞歷山大、大祭司的親族都在場。

【KJV】And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

【NIV】Annas the high priest was there, and so were Caiaphas, John, Alexander and the other men of the high priest's family.

【BBE】And Annas, the high priest, was there, and Caiaphas and John and Alexander, and all the relations of the high priest.

【ASV】and Annas the high priest was there, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest.

7【和合本】叫使徒站在當中，就問他們說：“你們用什麼能力，奉誰的名做這事呢？”

【和修訂】他們叫使徒站在中間，問他們：“你們憑什麼能力，奉誰的名做這事呢？”

【新譯本】他們叫使徒都站在當中，查問說：「你們憑甚麼能力，奉誰的名作這事？」

【呂振中】他們叫使徒站在當中，就查問說：“你們用什麼能力、奉什麼名、作這件事呢？”

【思高本】他們就叫宗徒們站在中間，仔細考問說：“你們憑什麼能力，或以誰的名義行這事？”

【牧靈版】這些人叫宗徒站到他們中間，仔細盤問：“你們憑什麼力量，或奉誰的名做這事？”

【現代本】他們叫使徒站在他們面前，問：“你們靠什麼能力，奉誰的名做這事呢？”

【當代版】他們把使徒押出來審問，質問他們：“你們憑甚麼權柄，以誰的名義這樣做？”

【KJV】And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?

【NIV】They had Peter and John brought before them and began to question them: "By what power or what name did you do this?"

【BBE】Then sending for Peter and John, they said, By what power and in whose name have you done this?

【ASV】And when they had set them in the midst, they inquired, By what power, or in what name, have ye done this?

8【和合本】那時彼得被聖靈充滿，對他們說：

【和修訂】那時，彼得被聖靈充滿，對他們說：“民間的官長和長老啊，

【新譯本】當時彼得被聖靈充滿，對他們說：「民眾的領袖和長老啊！

【呂振中】那時彼得、充滿聖靈、對他們說：

【思高本】那時，伯多祿充滿聖神，向他們說：“各位百姓首領和長老！

【牧靈版】伯多祿充滿聖神，對他們說：

【現代本】彼得被聖靈充滿，回答說：“民間領袖和長老們，

【當代版】彼得即時被聖靈充滿，勇敢地說：

【KJV】Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,

【NIV】Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them: "Rulers and elders of the people!

【BBE】Then Peter, being full of the Holy Spirit, said to them, O you rulers of the people and men of authority,

【ASV】Then Peter, filled with the Holy Spirit, said unto them, Ye rulers of the people, and elders,

9【和合本】“治民的官府和長老啊，倘若今日因為在殘疾人身上所行的善事查問我們他是怎麼得了痊癒，

【和修訂】倘若今日我們被查問是因為在殘障的人身上所行的善事，和他是怎麼得了痊癒，

【新譯本】我們今天受審，如果是為了在那殘疾人身上所行的善事，就是這個人怎麼會好的，

【呂振中】“民間的議員和長老阿，今天我們若因在病人身上所行的善事而受審問這個人是因著什麼（或譯：因著誰）而得救治，

【思高本】如果你們今天詢問我們有關向一個病人行善的事，並且他怎樣痊癒了，

【牧靈版】“各位民眾長官和長老，你們今天詢問我們有關對一個癱腿的人行善以及他究竟怎麼康復的事。

【現代本】如果我們今天被查問是關於這癱腿的人怎樣被治好這一件善事，

【當代版】“各位官長和父老，如果你們今天要查問我們在那殘廢的乞丐身上所行的善事，和他怎樣得到痊癒，

【KJV】If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

【NIV】 If we are being called to account today for an act of kindness shown to a cripple and are asked how he was healed,

【BBE】 If we are questioned today about a good work done to a man who was ill, as to how he has been made well,

【ASV】 if we this day are examined concerning a good deed done to an impotent man, by what means this man is made whole;

10【和合本】你們眾人和以色列百姓都當知道，站在你們面前的這人得痊癒是因你們所釘十字架、神叫他從死裡復活的拿撒勒人耶穌基督的名。

【和修訂】那麼，你們大家和以色列全民都當知道，站在你們面前的這人得痊癒，是因你們所釘在十字架、神使他從死人中復活的拿撒勒人耶穌基督的名。

【新譯本】 那麼，你們各位和以色列全民都應當知道，站在你們面前這人好了，是因拿撒勒人耶穌基督的名。這位耶穌基督，你們把他釘死在十字架上，神卻使他從死人中復活。

【呂振中】那麼你們眾人和以色列眾民就該知道，是因著你們所釘十字架的、神從人中所才活起來的、拿撒勒人耶穌基督的名；是因著這個、（有古卷作：不因著別的）這人才站在你們面前、康健無病的。

【思高本】我很高興告訴你們和全以色列百姓：是憑納匝肋人耶穌基督的名字即是你們所釘死，天主從死者中所復活的；就是憑著這人，這個站在你們面前的人好了。

【牧靈版】你們和全體以色列人都該知道：站在你們面前的這人的痊癒是奉納匝肋人耶穌基督之名，就是被你們釘死，而天主從死者中復活的那人的名字。

【現代本】那麼，你們大家和一切以色列人都應該知道：這個人，站在你們面前，完全康復了；這是由於拿撒勒人耶穌的名所發出的能力。他被你們釘在十字架上，而神已經使他從死裡復活了。

【當代版】 那我就只得告訴你們和所有以色列人，他所以能健壯地站在你們面前，是因拿撒勒人耶穌基督的聖名！也就是被你們釘死在十字架上，神使祂從死裡復活的那一位。

【KJV】Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you whole.

【NIV】 then know this, you and all the people of Israel: It is by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified but whom God raised from the dead, that this man stands before you healed.

【BBE】 Take note, all of you, and all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you put to death on the cross, whom God gave back from the dead, even through him is this man now before you completely well.

【ASV】 be it known unto you all, and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even in him doth this man stand here before you whole.

11【和合本】他是你們匠人所棄的石頭，已成了房角的頭塊石頭。

【和修訂】這位耶穌是：你們匠人所丟棄的石頭，已成了房角的頭塊石頭。

【新譯本】 他是你們『建築工人所棄的石頭，成了房角的主要石頭。』

【呂振中】這耶穌是你們匠人所藐視的石頭，是那成了房角石之頭一塊的。

【思高本】這耶穌就是為你們‘匠人所棄而不用的石頭，反而成了屋角基石。’

【牧靈版】這耶穌就是你們‘匠人所拋棄的石頭，反成了屋角的基石’。

【現代本】關於這位耶穌，聖經說過：你們的泥水匠所丟棄的這塊石頭已成為最重要的基石。

【當代版】舊約聖經說，救主是‘你們工匠所棄的石頭，現在已成了建房子的基石。’

【KJV】This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.

【NIV】He is "the stone you builders rejected, which has become the capstone."

【BBE】He is the stone which you builders had no use for, but which has been made the chief stone of the building.

【ASV】He is the stone which was set at nought of you the builders, which was made the head of the corner.

12【和合本】除他以外，別無拯救；因為在天下人間，沒有賜下別的名，我們可以靠著得救。”

【和修訂】除他以外，別無拯救，因為在天下人間，沒有賜下別的名，我們可以靠著得救。”

【新譯本】除了他以外，別無拯救，因為在天下人間，沒有賜下別的名，我們可以靠著得救。」

【呂振中】因著別人（或譯：別的）、並無拯救；天下也沒有別的名賜在人間、我們必須靠著而得救的。（有古卷無第12節）”

【思高本】除他以外，無論憑誰，決無救援，因為在天下人間，沒有賜下別的名字，使我們賴以得救的。”

【牧靈版】救恩除他以外再無別人，因為天主沒有賜下使我們賴以得救的任何別的名字。”

【現代本】拯救只從他而來；因為在天底下，在人間，神並沒有賜下任何其它的名，使我們藉著它得救。”

【當代版】除了祂以外，絕對沒有別的拯救方法。因為在普天之下，沒有別的名字我們可以靠著得救！”

【KJV】Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

【NIV】Salvation is found in no one else, for there is no other name under heaven given to men by which we must be saved."

【BBE】And in no other is there salvation: for there is no other name under heaven, given among men, through which we may have salvation.

【ASV】And in none other is there salvation: for neither is there any other name under heaven, that is given among men, wherein we must be saved.

13【和合本】他們見彼得、約翰的膽量，又看出他們原是沒有學問的小民，就希奇，認明他們是跟過耶穌的；

【和修訂】他們見彼得、約翰的膽量，又看出他們原是沒有學問的平民，就很驚訝，認出他們曾是跟耶穌一起的；

【新譯本】 他們看見彼得和約翰的膽量，也知道這兩個人是沒有學問的平民，就很驚奇；同時認出他們是跟耶穌一夥的，

【呂振中】 官長們見彼得約翰坦然無懼，又理會他們是沒有學問的外行人，就希奇。他們既認得他們是曾經同耶穌在一起的，

【思高本】 他們看到伯多祿和若望的膽量，並曉得他們是沒有讀過書的平常人，就十分驚訝；他們既認出他們是同耶穌在一起的，

【牧靈版】 眾人知道他們只不過是沒有受過教育的普通人，但見到伯多祿和若望的膽量，都很吃驚。

【現代本】 議員們看見彼得和約翰那麼勇敢，又曉得他們是沒有受過什麼教育的平常人，就很希奇。那時，他們知道這兩人是跟隨過耶穌的。

【當代版】 當時在場的人都知道彼得和約翰原是沒有受過高深教育的平民，現在看到他們的膽識，驚訝不已，也領略到跟隨耶穌對他們的影響。

【KJV】 Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.

【NIV】 When they saw the courage of Peter and John and realized that they were unschooled, ordinary men, they were astonished and they took note that these men had been with Jesus.

【BBE】 Now when they saw that Peter and John were without fear, though they were men of no education or learning, they were greatly surprised; and they took note of them that they had been with Jesus.

【ASV】 Now when they beheld the boldness of Peter and John, and had perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.

14 【和合本】 又看見那治好了的人和他們一同站著，就無話可駁。

【和修訂】 又看見那治好了的人和他們一同站著，就無話可駁。

【新譯本】 又看見那醫好了的人，和他們一同站著，就沒有話可辯駁。

【呂振中】 又看見那得治好的人和他們一同站著，就沒有什麼可辯駁的。

【思高本】 又看見那治好了的人，同他們一起站著，都無言可對。

【牧靈版】 人們也認出他們跟隨過耶穌，但看見站在他倆身旁的那個被治癒的人，就沒有什麼話好說。

【現代本】 可是，他們沒有什麼話好講，因為他們看見那個被治好了的人跟彼得和約翰站在一起。

【當代版】 再看到那被醫好的跛子站在旁邊，他們頓時無話可說了，

【KJV】 And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.

【NIV】 But since they could see the man who had been healed standing there with them, there was nothing they could say.

【BBE】 And, seeing that the man who had been made well was there with them, they were not able to say anything against it.

【ASV】 And seeing the man that was healed standing with them, they could say nothing against it.

15【和合本】於是吩咐他們從公會出去，就彼此商議說：

【和修訂】於是他們吩咐他們兩人從議會退出，就彼此商議：

【新譯本】於是吩咐他們到公議會外面去，彼此商議說：

【呂振中】便發命令叫他們退出議院，就彼此商議

【思高本】遂命他們暫且離開公議會，彼此商議，

【牧靈版】於是下令叫他們離開公議會，彼此商議說：

【現代本】議員們只好命令他們兩人從議會出去，然後商議，

【當代版】只好把使徒暫時押下，然後彼此商量：

【KJV】But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

【NIV】So they ordered them to withdraw from the Sanhedrin and then conferred together.

【BBE】But when they had given them orders to go out of the Sanhedrin, they had a discussion among themselves,

【ASV】But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

16【和合本】“我們當怎樣辦這兩個人呢？因為他們誠然行了一件明顯的神蹟，凡住耶路撒冷的人都知道，我們也不能說沒有。

【和修訂】“我們當怎樣辦這兩個人呢？因為他們誠然行了一件明顯的神蹟，凡住在耶路撒冷的人都知道，我們也不能否認。

【新譯本】「對這些人我們應該怎麼辦呢？因為有一件人所共知的神蹟，借著他們行了出來，所有住在耶路撒冷的人都知道，我們也無法否認。

【呂振中】說：“這些人我們要怎麼辦呢？有一個眾所周知的神蹟藉著他們行了出來，這對住耶路撒冷的人都很顯然，我們不能否認。

【思高本】說：“對這些人我們可以作什麼呢？因為他們確實顯了一個明顯的奇跡，凡耶路撒冷的居民都知道了，我們也不能否認。

【牧靈版】“對這些人，我們應該怎麼辦？所有耶路撒冷的居民都知道他們行了這個不尋常的奇跡，我們也無法否認，

【現代本】說：“我們該怎樣對付他們呢？住在耶路撒冷的人都知道他們行了這奇異的神蹟，我們也沒有辦法否認。

【當代版】“我們怎樣對付這兩個人好呢？這神蹟已經轟動了整個耶路撒冷。所有居民都知道這是他們所行的，我們又不能否定這事實。

【KJV】Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.

【NIV】What are we going to do with these men?" they asked. "Everybody living in Jerusalem knows they have done an outstanding miracle, and we cannot deny it.

【BBE】Saying, What are we to do with these men? for certainly it is clear to all who are living in Jerusalem that a most important sign has been done by them, and it is not possible to say that it is not so.



【ASV】 saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been wrought through them, is manifest to all that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.

17【和合本】惟恐這事越發傳揚在民間，我們必須恐嚇他們，叫他們不再奉這名對人講論。”

【和修訂】為避免這事越發在民間傳揚，我們必須威嚇他們，叫他們不可再奉這名對人講論。”

【新譯本】為了避免這件事在民間越傳越廣，我們應該警告他們，不許再奉這名向任何人談道。」

【呂振中】但是為要避免這事越發散佈在民間，我們總要恐嚇他們，叫他們不可再奉這個名對人講論。”

【思高本】但是，為叫這事不再在民間傳播，我們當恐嚇他們，叫他們不可再因這名字向任何人發言。”

【牧靈版】然而不能再讓這事在百姓中傳揚了。我們要警告他們，不得再用耶穌的名向任何人講什麼。”

【現代本】可是，為了避免這事在民間越傳越廣，我們來警告他們，叫他們不可再藉耶穌的名對任何人講論什麼。”

【當代版】這樣吧，為了避免這件事更廣泛地傳開，我們不如嚴厲地警告他們，以後不許再對任何人提及耶穌的名字！”

【KJV】 But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

【NIV】 But to stop this thing from spreading any further among the people, we must warn these men to speak no longer to anyone in this name."

【BBE】 But so that it may not go farther among the people, let us put them in fear of punishment if they say anything in future in this name.

【ASV】 But that it spread no further among the people, let us threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

18【和合本】於是叫了他們來，禁止他們總不可奉耶穌的名講論教訓人。

【和修訂】於是他們叫了兩人來，禁止他們，再不可奉耶穌的名講論或教導人。

【新譯本】於是叫了他們來，嚴禁他們再奉耶穌的名講論施教。

【呂振中】於是把他們叫來，囑咐他們絕對不可奉耶穌的名發言論或教訓人。

【思高本】遂叫了他們來，嚴令他們絕對不可再因耶穌的名發言施教。

【牧靈版】他們又把宗徒叫回來，禁止他們再以耶穌之名講道。

【現代本】於是，他們把兩人叫回來，警告他們無論如何不得再藉耶穌的名發表言論或教導人。

【當代版】於是他們又把使徒傳來，嚴令他們不許再奉耶穌的名字傳道。

【KJV】 And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

【NIV】 Then they called them in again and commanded them not to speak or teach at all in the name of Jesus.

【BBE】 And they sent for them, and gave them orders not to make statements or give teaching in the name of Jesus.

【ASV】 And they called them, and charged them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

19【和合本】彼得、約翰說：“聽從你們，不聽從神，這在神面前合理不合理，你們自己酌量吧！”

【和修訂】彼得和約翰說：“聽從你們，不聽從神，在神面前合理不合理，你們自己判斷吧！”

【新譯本】彼得和約翰回答：「聽從你們過於聽從神，在神面前對不對，你們自己說吧！」

【呂振中】但是彼得約翰卻回答他們說：“聽你們、過於聽神，這在神面前對不對，你們自己判斷吧。”

【思高本】伯多祿和若望卻回答說：“聽從你們而不聽從天主，在天主前是否合理，你們評斷罷！”

【牧靈版】伯多祿和若望回答他們：“在天主面前，我們應該聽從你們還是聽從天主？你們自己判斷吧！”

【現代本】可是，彼得和約翰回答他們：“在神面前，聽從你們對，或是聽從神對呢？你們自己判斷吧！”

【當代版】但彼得和約翰回答說：“要我們不去聽從神反而聽從你們，這在神看來是否合理？你們自己去衡量吧。”

【KJV】But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.

【NIV】But Peter and John replied, "Judge for yourselves whether it is right in God's sight to obey you rather than God.

【BBE】But Peter and John in answer said to them, It is for you to say if it is right in the eyes of God to give attention to you more than to God:

【ASV】But Peter and John answered and said unto them, Whether it is right in the sight of God to hearken unto you rather than unto God, judge ye:

20【和合本】我們所看見所聽見的，不能不說。”

【和修訂】我們所看見所聽見的，不能不說。”

【新譯本】我們看見的聽見的，不能不說！」

【呂振中】我們所看見所聽見的、我們不能不講。”

【思高本】因為我們不得不說我們所見所聞的事。”

【牧靈版】我們不能不說出我們的所見所聞。”

【現代本】我們所看見所聽到的，不能不說出來。”

【當代版】我們對自己耳聞目擊的事實是決不能閉口不言的！”

【KJV】For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

【NIV】For we cannot help speaking about what we have seen and heard."

【BBE】For it is not possible for us to keep from saying what we have seen and have knowledge of.

【ASV】for we cannot but speak the things which we saw and heard.

21【和合本】官長為百姓的緣故，想不出法子刑罰他們，又恐嚇一番，把他們釋放了。這是因眾人為所行的奇事都歸榮耀與神。

【和修訂】官長為眾人的緣故，想不出任何法子懲罰他們，只好再威嚇一番就把他們釋放了；這是因

眾人為了所行的奇事都歸榮耀與神。

【新譯本】 眾人因著所發生的事，都頌贊神，於是公議會為了羣眾的緣故，也因為找不到藉口懲罰他們，就恐嚇一番，把他們放了。

【呂振中】官長們又威嚇一番，就把他們釋放了。為了人民的緣故、官長們都找不出怎樣來刑罰使徒，因為眾人為了所發生的事都將榮耀歸與神。

【思高本】議員們為了百姓的原故，找不到藉口來處罰他們，就把他們恐嚇一番，予以釋放了，因為眾人都為所發生的事光榮天主。

【牧靈版】公議會再次恐嚇一番後，還是釋放了他們。他們找不到理由懲罰宗徒，因為百姓都為所發生的事光榮天主。

【現代本】於是議會再嚴厲地警告一番，然後釋放了他們，因為找不出理由來處罰他們。群眾都為所發生的事頌贊神。

【當代版】 那個一生下來就跛了的乞丐已經四十多歲了，現在竟能行走！百姓一直都在為這個神蹟讚美神。官長見到這個情況，又找不到懲治使徒的藉口，就只好再三恐嚇之後，把他們放走了。

【KJV】 So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that which was done.

【NIV】 After further threats they let them go. They could not decide how to punish them, because all the people were praising God for what had happened.

【BBE】 And when they had said more sharp words to them, they let them go, not seeing what punishment they might give them, because of the people; for all men were giving praise to God for what had taken place.

【ASV】 And they, when they had further threatened them, let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people; for all men glorified God for that which was done.

22【和合本】原來藉著神蹟醫好的那人有四十多歲了。

【和修訂】原來因著神蹟而得醫好的那個人有四十多歲了。

【新譯本】 原來借著神蹟醫好的那人，有四十多歲了。

【呂振中】這醫病的神蹟行在他身上的那個人、有四十多歲了。

【思高本】原來那因奇跡治好了的人，已有四十多歲了。

【牧靈版】那個因奇跡而得到治癒的人已有四十多歲了。

【現代本】在這個神蹟中被治好的那個人已經四十多歲。

【當代版】 那個一生下來就跛了的乞丐已經四十多歲了，現在竟能行走！百姓一直都在為這個神蹟讚美神。官長見到這個情況，又找不到懲治使徒的藉口，就只好再三恐嚇之後，把他們放走了。

【KJV】 For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.

【NIV】 For the man who was miraculously healed was over forty years old.

【BBE】 For the man on whom this act of power was done was more than forty years old.

【ASV】 For the man was more than forty years old, on whom this miracle of healing was wrought.

23【和合本】二人既被釋放，就到會友那裡去，把祭司長和長老所說的話都告訴他們。

【和修訂】二人既被釋放，就到自己的人那裡去，把祭司長和長老所說的話都告訴他們。

【新譯本】彼得和約翰釋放了之後，回到自己人那裡去，把祭司長和長老說的一切，都告訴他們。

【呂振中】二人既被釋放，就到自己人那裡去，把祭司長和長老所說的一切話都報告了。

【思高本】他們被釋放之後，來到自己人那，報告了大司祭和長老向他們所說的一切；

【牧靈版】重獲自由後，兩位宗徒立刻回到會友那裡，跟他們講了大司祭和長老們所說的一切。

【現代本】彼得和約翰一被釋放，立刻回到信徒那裡，把祭司長和長老所說的話都向大家報告。

【當代版】彼得和約翰被釋放之後，立刻去找其他信徒，把全部經過都告訴大家。

【KJV】And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

【NIV】On their release, Peter and John went back to their own people and reported all that the chief priests and elders had said to them.

【BBE】And when they had been made free, they came back to their friends, and gave an account of all the things which the chief priests and the authorities had said to them.

【ASV】And being let go, they came to their own company, and reported all that the chief priests and the elders had said unto them.

24【和合本】他們聽見了，就同心合意的高聲向神說：“主啊！你是造天、地、海，和其中萬物的，

【和修訂】他們聽見了，就同心合意地高聲向神說：“主啊！你是那創造天、地、海，和其中萬物的；

【新譯本】他們聽了，就同心向神高聲說：「主啊，你是那創造天地、海洋和其中萬物的主宰。

【呂振中】他們聽見了，就同心合意提高了聲音向神說：“主宰阿，你是造天地海和其中萬物的；

【思高本】大家一聽，都同心合意地高聲向天主說：“上主！‘是你創造了天地海洋，和其中的一切。’

【牧靈版】聽了這些，眾人一致高聲頌揚天主：“主，是你創造了天地、海洋與其中萬物，

【現代本】他們聽見了，就同心高聲禱告神說：“創造天、地、海，和其中萬物的主宰啊！

【當代版】各人聽後，都同聲禱告說：“主啊，你創造了天地、海洋和其中的萬物；

【KJV】And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is:

【NIV】When they heard this, they raised their voices together in prayer to God. "Sovereign Lord," they said, "you made the heaven and the earth and the sea, and everything in them.

【BBE】And hearing it, they all, with one mind, made prayer to God and said, O Lord, maker of heaven and earth and the sea and all things in them:

【ASV】And they, when they heard it, lifted up their voice to God with one accord, and said, O Lord, thou that didst make the heaven and the earth and the sea, and all that in them is:

25【和合本】你曾藉著聖靈，托你僕人我們祖宗大衛的口，說：外邦為什麼爭鬧？萬民為什麼謀算虛妄的事？

【和修訂】你曾借著聖靈托你僕人—我們祖宗大衛的口說：列國為什麼擾動？萬民為什麼謀算虛妄的事？

【新譯本】 你曾以聖靈借著你僕人我們祖先大衛的口說：『列國為甚麼騷動？萬民為甚麼空謀妄想？

【呂振中】你曾藉著聖靈（有古卷無：藉著聖靈）、托你僕人、我們先祖大衛、的口說：‘眾外國為什麼怒吼？列族之民為什麼謀算虛妄的事？

【思高本】你曾以聖神藉我們的祖先，你的僕人達味的口說過：‘異民為何叛亂？萬民為何策劃妄事？

【牧靈版】你曾借聖神，用我們祖先、你的僕人達味的口說：‘異邦為何喧嚷？萬民為何策劃愚妄的計謀！

【現代本】你曾藉著聖靈，用你的僕人——我們先祖大衛的口說：外邦為什麼吼叫？萬民為什麼妄圖虛幻的事？

【當代版】 又借著聖靈感動你的僕人、我們的祖先大衛王，說：‘異邦為何狂亂妄動？萬民為何圖謀虛妄？

【KJV】 Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?

【NIV】 You spoke by the Holy Spirit through the mouth of your servant, our father David: "Why do the nations rage and the peoples plot in vain?"

【BBE】 Who has said, by the Holy Spirit, through the mouth of our father David your servant, Why are the nations so violently moved, and why are the thoughts of the people so foolish?

【ASV】 who by the Holy Spirit, by the mouth of our father David thy servant, didst say, Why did the Gentiles rage, And the peoples imagine vain things?

26【和合本】世上的君王一齊起來，臣宰也聚集，要敵擋主，並主的受膏者（或作：基督）。

【和修訂】世上的君王擺下陣勢，臣宰也聚集一處，要對抗主，並主的受膏者。

【新譯本】 地上的君王都起來，首領聚在一起，敵對主和他的受膏者。』

【呂振中】地上君王列陣站著，眾執政者聚集在一處，敵擋主，敵擋他所膏立的’。

【思高本】世上的君王起來，首領聚在一起，反對上主和他的受傅者。’

【牧靈版】地上的君主結盟，王臣也聚集一處，共同攻擊上主和他的受傅者！’

【現代本】地上的君王都披掛上陣；統治者也都結集在一起，要攻擊主和他的受膏者基督。

【當代版】 世上的君王和當權者，紛紛聯合商議，對抗神和祂所選立的君王。’

【KJV】 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.

【NIV】 The kings of the earth take their stand and the rulers gather together against the Lord and against his Anointed One. ’

【BBE】 The kings of the earth were lifted up, the rulers came together, against the Lord, and against his Christ:

【ASV】 The kings of the earth set themselves in array, And the rulers were gathered together, Against the Lord, and against his Anointed:

27【和合本】希律和本丟彼拉多，外邦人和以色列民，果然在這城裡聚集，要攻打你所膏的聖僕（僕：或作子）耶穌，

【和修訂】希律和本丟·彼拉多，外邦人和以色列民，果然在這城裡聚集，要攻打你所膏的聖僕耶穌，

【新譯本】「希律和本丟彼拉多，外族人和以色列民，真的在這城裡聚集，反對你所膏立的聖僕耶穌，

【呂振中】希律和本丟彼拉多、同外國人和以色列眾族之民、真地在這城裡聚集，攻打你所膏立的聖僕耶穌，

【思高本】實在，黑落德和般雀比拉多與異民和以色列人聚集在這座城內，反對你的聖僕人耶穌，反對你的受傅者，

【牧靈版】事情果真如此，黑落德和般雀比拉多在本城與外邦人及以色列人齊集，反對你的聖僕耶穌，反對你的受傅者，

【現代本】果然這樣，希律和龐修彼拉多在本城跟外邦人和以色列人勾結，要攻擊你神聖的僕人耶穌，就是你所選立的基督。

【當代版】今天這話果然應驗了。希律王和彼拉多總督、羅馬人和以色列民都聚集在這城裡，要對抗你膏立的聖子耶穌。

【KJV】 For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,

【NIV】 Indeed Herod and Pontius Pilate met together with the Gentiles and the people of Israel in this city to conspire against your holy servant Jesus, whom you anointed.

【BBE】 For, truly, in this town, against your holy servant, Jesus, who was marked out by you as Christ, Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles and the people of Israel, came together,

【ASV】 for of a truth in this city against thy holy Servant Jesus, whom thou didst anoint, both Herod and Pontius Pilate, with the Gentiles and the peoples of Israel, were gathered together,

28【和合本】成就你手和你意旨所預定必有的事。

【和修訂】做了你手和你旨意所預定必成就的事。

【新譯本】行了你手和你旨意所預定要成就的一切。

【呂振中】要作你手和你計畫所豫定必成的一切事。

【思高本】實行了你的手和計畫所預定要成就的事。

【牧靈版】實現了你的權能和意旨所預定要成就的事。

【現代本】他們勾結起來，要做你的權力和旨意早就預定要實現的一切事。

【當代版】 可是他們能夠做的，都不出你所容許和預定的計畫之外。

【KJV】 For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.

【NIV】 They did what your power and will had decided beforehand should happen.

【BBE】 To do that which had been fixed before by your hand and your purpose.

【ASV】 to do whatsoever thy hand and thy council foreordained to come to pass.

29【和合本】 他們恐嚇我們，現在求主鑒察，一面叫你僕人大放膽量講你的道，一面伸出你的手來醫治疾病，並且使神蹟奇事因著你聖僕（僕：或作子）耶穌的名行出來。”

【和修訂】 他們威嚇我們，現在求主鑒察：一面使你僕人大放膽量講你的道，

【新譯本】 主啊，他們恐嚇我們，現在求你鑒察，也賜你僕人們大有膽量，傳講你的道。

【呂振中】 如今主阿，鑒察他們的恐嚇哦，使你僕人能完全放膽無懼講你的道；同時伸出你的手來醫病，使神蹟奇事、藉你聖僕耶穌的名、行了出來。”

【思高本】 現今，上主！請注意他們的恐嚇，賜你的僕人以絕大的膽量，宣講你的真道，

【牧靈版】 上主，現在請你注意他們的恐嚇，賜你僕人膽量，宣傳你的道。

【現代本】 主啊，他們恐嚇我們，現在求你鑒察，並且使我們，就是你的僕人，能夠勇敢地傳講你的信息。

【當代版】 主啊！求你鑒察他們諸般的威逼恐嚇，大大加添我們的信心和膽量，好讓我們坦然無懼地傳你的福音。又求你伸出手來醫治疾病，借著你的兒子耶穌的聖名，彰顯神蹟奇事。”

【KJV】 And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,

【NIV】 Now, Lord, consider their threats and enable your servants to speak your word with great boldness.

【BBE】 And now, Lord, take note of their cruel words, and give your servants power to be preachers of your word without fear,

【ASV】 And now, Lord, look upon their threatenings: and grant unto thy servants to speak thy word with all boldness,

30【和合本】 —

【和修訂】 一面伸出你的手來醫治疾病，並且使神蹟奇事因著你聖僕耶穌的名行出來。”

【新譯本】 求你伸手醫治，借著你聖僕耶穌的名，大行神蹟奇事。」

【呂振中】 —

【思高本】 同時伸出你的手，藉你的聖僕人耶穌的名字治病，顯徵兆，行奇跡。”

【牧靈版】 求你伸出手，借你聖僕耶穌之名治疾病，顯奇跡，行異能。”

【現代本】 求你伸手醫治疾病，又使我們能藉著你神聖的僕人耶穌的名行神蹟奇事。”

【當代版】 主啊！求你鑒察他們諸般的威逼恐嚇，大大加添我們的信心和膽量，好讓我們坦然無懼地傳你的福音。又求你伸出手來醫治疾病，借著你的兒子耶穌的聖名，彰顯神蹟奇事。”

【KJV】 By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.

【NIV】 Stretch out your hand to heal and perform miraculous signs and wonders through the name of your holy servant Jesus."

【BBE】 While your hand is stretched out to do works of mercy; so that signs and wonders may be done through the name of your holy servant Jesus.

【ASV】 while thy stretchest forth thy hand to heal; and that signs and wonders may be done through the name of thy holy Servant Jesus.

31【和合本】 禱告完了，聚會的地方震動，他們就都被聖靈充滿，放膽講論神的道。

【和修訂】 他們禱告完了，聚會的地方震動；他們都被聖靈充滿，放膽傳講神的道。

【新譯本】 他們禱告完了，聚會的地方震動起來，他們都被聖靈充滿，放膽傳講神的道。

【呂振中】 祈求完了、他們聚集的地方都搖動了；眾人都充滿著聖靈，放膽無懼講神之道。

【思高本】 他們祈禱後，他們聚集的地方震動起來，眾人都充滿了聖神，大膽地宣講天主的真道。

【牧靈版】 他們祈禱後，集會的地方就搖晃起來，所有的人都充滿了聖神，大膽地去傳揚天主之道。

【現代本】 他們禱告完了，聚會的地方震動。他們都被聖靈充滿，開始勇敢地傳講神的信息。

【當代版】 禱告完了，聚會的地方震動起來。他們隨即被聖靈充滿，於是放膽傳揚神的福音。

【KJV】 And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.

【NIV】 After they prayed, the place where they were meeting was shaken. And they were all filled with the Holy Spirit and spoke the word of God boldly.

【BBE】 And when their prayer was ended, the place where they were was violently moved, and they all became full of the Holy Spirit, preaching the word of God without fear.

【ASV】 And when they had prayed, the place was shaken wherein they were gathered together; and they were all filled with the Holy Spirit, and they spake the word of God with boldness.

32【和合本】 那許多信的人都是一心一意的，沒有一人說他的東西有一樣是自己的，都是大家公用。

【和修訂】 那群信徒都一心一意，沒有一人說他的任何東西是自己的，都是大家公用。

【新譯本】 全體信徒一心一意，沒有一個人說自己的財物是自己的，他們凡物公用。

【呂振中】 那一群信眾都一心一意；沒有一個人說他的資財有一樣是自己的；他們的東西都大家共有。

【思高本】 眾信徒都是一心一意，凡各人所有的，沒有人說是自己的，都歸公用。

【牧靈版】 眾信徒一心一意，沒有一個人把自己的財物視為私有，都拿出共用。

【現代本】 這一群信徒都同心合意，沒有一個人說他的財物是屬自己的；所有的東西大家公用。

【當代版】 當時所有信主的人，都是同心合意的，凡物公用，沒有一人說有一樣東西是自己的。

【KJV】 And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any of them that



ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common.

【NIV】 All the believers were one in heart and mind. No one claimed that any of his possessions was his own, but they shared everything they had.

【BBE】 And all those who were of the faith were one in heart and soul: and not one of them said that any of the things which he had was his property only; but they had all things in common.

【ASV】 And the multitude of them that believed were of one heart and soul: and not one of them said that aught of the things which he possessed was his own; but they had all things common.

33【和合本】使徒大有能力，見證主耶穌復活；眾人也都蒙大恩。

【和修訂】使徒大有能力，見證主耶穌註復活；眾人也都蒙了大恩。

【新譯本】使徒大有能力，為主耶穌的復活作見證，眾人都蒙了大恩。

【呂振中】使徒用大能力提出主耶穌復活的見證來；眾人都大蒙恩惠。

【思高本】宗徒們以大德能，作證主耶穌的復活，在眾人前大受愛戴。

【牧靈版】宗徒以大德能為主耶穌的復活做見證，眾人都蒙受恩寵。

【現代本】使徒們大有能力地見證主耶穌的復活；神大大地降福給他們每一個人。

【當代版】使徒能力充沛，繼續力證主耶穌復活的事實。信徒謙和共處，享受神豐盛的恩福。

【KJV】 And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.

【NIV】 With great power the apostles continued to testify to the resurrection of the Lord Jesus, and much grace was upon them all.

【BBE】 And with great power the Apostles gave witness of the coming back of the Lord Jesus from the dead; and grace was on them all.

【ASV】 And with great power gave the apostles their witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.

34【和合本】內中也沒有一個缺乏的，因為人人將田產房屋都賣了，把所賣的價銀拿來，放在使徒腳前，

【和修訂】他們當中沒有一個缺乏的，因為凡有田產房屋的都賣了，把所賣的錢拿來，

【新譯本】他們中間沒有一個有缺乏的，因為凡有田產房屋的都賣了，把得到的錢拿來，

【呂振中】他們中間沒有一個貧乏的，因為凡是業主、有園地或房屋的、都變賣了，把所賣的價錢拿來，

【思高本】在他們中，沒有一個貧乏的人，因為凡有田地和房屋的，賣了以後，都把賣得的價錢帶來，

【牧靈版】在他們中間，沒有人缺什麼，因為擁有地產屋舍的都將財產變賣，

【現代本】在他們中間，沒有人缺乏什麼。那些擁有田產房屋的，都賣了，

【當代版】人人都一無所缺，因為大家都賣掉房屋田產，把得到的錢交給使徒，

【KJV】 Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,

【NIV】 There were no needy persons among them. For from time to time those who owned lands or houses sold them, brought the money from the sales

【BBE】 And no one among them was in need; for everyone who had land or houses, exchanging them for money, took the price of them,

【ASV】 For neither was there among them any that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,

35【和合本】照各人所需用的，分給各人。

【和修訂】放在使徒腳前，照每人所需要的，分給每人。

【新譯本】 放在使徒腳前，照著各人的需要來分配。

【呂振中】放在使徒腳旁；照人所需要的分給各人。

【思高本】放在宗徒們腳前，照每人所需要的分配。

【牧靈版】把賣得的錢帶來，放在宗徒腳前，由宗徒按各人所需分配。

【現代本】把賣產業的錢交給使徒，照各人的需要分給各人。

【當代版】 照各人的需要分配。

【KJV】 And laid them down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.

【NIV】 and put it at the apostles' feet, and it was distributed to anyone as he had need.

【BBE】 And put it at the feet of the Apostles for distribution to everyone as he had need.

【ASV】 and laid them at the apostles' feet: and distribution was made unto each, according as any one had need.

36【和合本】有一個利未人，生在居比路，名叫約瑟，使徒稱他為巴拿巴（巴拿巴翻出來就是勸慰子）。

【和修訂】有一個利未人，生在賽普勒斯，名叫約瑟，使徒稱他為巴拿巴（巴拿巴翻出來就是安慰之子）。

【新譯本】 有一個人名叫約瑟，使徒稱他為巴拿巴，就是「安慰者」的意思，他是個利未人，生在賽普勒斯。

【呂振中】有一個利未人約瑟、按籍貫是居比路人、被使徒稱為巴拿巴的〔巴拿巴才譯出來就是「鼓勵人的人」〕；

【思高本】有位若瑟，宗徒稱之為巴爾納伯，解說“安慰之子，”是肋未人，生於賽普勒斯島，

【牧靈版】有個生於賽普勒斯的肋未人若瑟，宗徒稱他為巴爾納伯，意思就是“我們的慰藉者”。

【現代本】有一個出生在賽普勒斯的利未人，名叫約瑟，使徒們叫他巴拿巴（巴拿巴的意思是鼓勵者）；

【當代版】 例如那個名叫約瑟的，使徒稱他作巴拿巴（“勸慰者”的意思），是生在賽普勒斯的利未人。

【KJV】 And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, and of the country of Cyprus,

【NIV】 Joseph, a Levite from Cyprus, whom the apostles called Barnabas (which means Son of Encouragement),

【BBE】 And Joseph, who was given by the Apostles the name of Barnabas (the sense of which is, Son of comfort), a Levite and a man of Cyprus by birth,

【ASV】 And Joseph, who by the apostles was surnamed Barnabas (which is, being interpreted, Son of exhortation), a Levite, a man of Cyprus by race,

37【和合本】他有田地，也賣了，把價銀拿來，放在使徒腳前。

【和修訂】他有田地，也賣了，把錢拿來，放在使徒腳前。

【新譯本】他賣掉了自己的田地，把錢拿來，放在使徒的腳前。

【呂振中】他有田地變賣了，把錢拿來，放在使徒腳前。

【思高本】他有田地，賣了以後，也把銀錢帶來，放在宗徒腳前。

【牧靈版】他賣了自己的田地，把賣得的錢放在宗徒腳前。

【現代本】他賣掉了自己的一塊田地，把錢拿來，交給使徒。

【當代版】他把變賣田產的錢交給使徒，分贈那些有需要的信徒。

【KJV】 Having land, sold it, and brought the money, and laid it at the apostles' feet.

【NIV】 sold a field he owned and brought the money and put it at the apostles' feet.

【BBE】 Having a field, got money for it and put the money at the feet of the Apostles.

【ASV】 having a field, sold it, and brought the money and laid it at the apostles' feet.